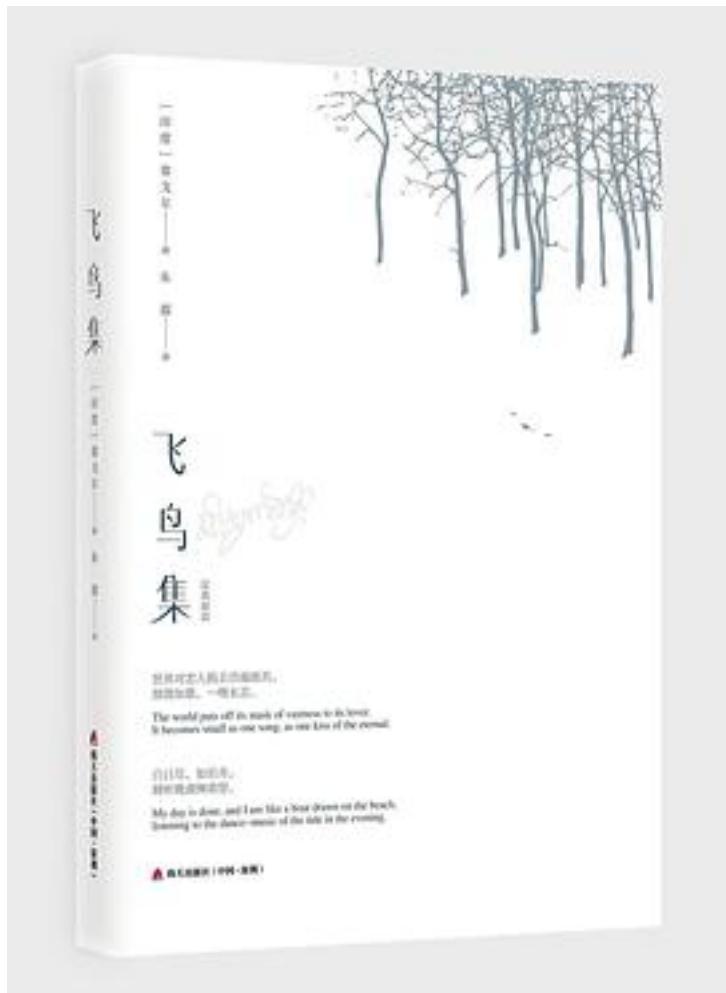


飞鸟集 (汉英双语)



[飞鸟集 \(汉英双语\) 下载链接1](#)

著者:[印]泰戈尔

出版者:海天出版社

出版时间:2017-3

装帧:精装

isbn:9787550718814

《飞鸟集》大师泰戈尔的灵魂世界。

以诗译诗，译笔凝练简洁，力求押韵；以理趣表现诗歌的哲性，以典雅的文字表现诗歌的唯美。

《飞鸟集》是泰戈尔的代表作之一，被公认为“最美的小诗”，在世界各地被译为多种文字版本，是最早被译为中文的泰戈尔作品之一。诗集包括了325首清丽的小诗。这些诗歌描写小草，流萤，落叶，飞鸟，山水，河流。简短的诗句如同阳光洒落在挂着水珠的树叶上，又如天边几朵徜徉的白云；每一首诗都清新，亮丽，耐人寻味。

《飞鸟集》最早由郑振铎先生于1922年译介到中国。目前已经有诸多翻译版本，如郑振铎、吴岩、徐翰林、白开元等译本，其中最著名的译本为郑振铎译本。不久前，由诗人、作家冯唐重新翻译的泰戈尔诗集《飞鸟集》出版，但冯唐的翻译为追求个人风格，失去了对原作的准确诠释。

此版《飞鸟集》译者研读了大量前人的翻译，在准确基础上追求凝练哲性押韵的翻译风格，力求以最简短的文字展现诗歌原味，有的诗甚至只浓缩为八个字。信达雅兼具。

作者介绍:

朱遐，女，1962年8月出生，理学硕士。1984年毕业于北京师范大学生物系生物专业，获理学学士学位；1987年毕业于北京师范大学生物系细胞生物学专业，获理学硕士学位。1987年7月参加工作至今，曾任中国农业科学院农业信息研究所《生物技术通报》期刊编辑，曾任中国农业科学院农业信息研究所文献信息服务部主任(处级)，技术职称副编审。长期从事科技信息翻译、编辑、研究等工作，出版过多部译著。1999-2000年曾作为高级访问学者赴美国密执安州立大学进修一年。

目录: 编辑推荐:

译者在研究前人翻译的基础上，追求凝练哲性押韵的翻译风格，将英文长句按照逻辑关系拆分为断句，尝试以诗译诗，力求押韵，有的诗甚至只浓缩为八个字。译笔信达雅兼具。

· · · · · (收起)

[飞鸟集（汉英双语）](#) [下载链接1](#)

标签

诗歌

经典

阅读

生活

情爱

微信读书

评论

看看托儿是怎么吹的：“我在网上看到的译文：

蟋蟀的唧唧，夜雨的淅沥，从黑暗中传到我的耳边，好似我已逝的少年时代沙地来到我的梦境中。再看朱遐的译文：蟋蟀唧唧，雨声淅沥，黑夜梦忆，青葱细语。对比之下，可以说，毫无犹疑地，我便成为朱遐译本的拥趸了。”怕不怕！

第一次读英文诗，朋友推荐时说写的很美很美。读完之后，想说点什么，才发现说什么都显得苍白无力。

世界对恋人揭去浩瀚面具，细微如歌，一吻永志。

树梢爬到我窗前，转达无声大地的思念。上帝自己的晨曦，也带给他新奇。

从世，生命获财富；从爱，生命获价值。

别徘徊采花，一路前进，沿途自有绵延缤纷。黑云，受阳光一吻，变天上花朵。

这个版本的翻译实在没法读！！简直是灾难！

泰戈尔适合明白晓畅的翻译，这种翻译有点形式损害内容。但是可以读一下原文还不错，有些句子优美简洁到真的不好翻译。

不伦不类

读原文就好

有的译的好，大部分不忍卒读，所以把英文原文也看了。因为不太懂英语诗歌的rhyme什么的，并没有觉得美。反而感觉很像格言警句…

原文翻译都很妙

为了读完而读完

大师就是大师，可以看到极为微小的事物，也可以包容整个世界和宇宙。

It is short and simple but beautiful, because it flows from the heart. O beauty, find thyself in love, not in the flattery of thy mirror. Wrong cannot afford defeat but Right can. Thought feeds itself with its own words and grows.

这个版本有一些翻译特别棒的句子。“云将河的水杯注满，自己却遁入远山”，“明灯尚未点亮，我投影于路上”……感觉泰戈尔的诗根本不适宜孩子去读。30岁以上的人如果没有一定哲思储备都会很难理解。我们儿时受过很多错乱的教育，这类哲理诗不能作为种子撒出去，不然开花很难。真正的开花需要因缘去相逢，硬埋的种子只会被时间杀死。

读诗能引发人好多思考，每首诗我基本都要反复读个三四遍才能体味作者想表达的含义。

原作有生命力。译者的用心用功也是足见的。不要挑剔，只去感受。

迄今发现的最能表达泰翁诗歌神韵与音韵的精彩译本。

可读，有的译得不错，但是不建议第一次阅读飞鸟集的人读此译本，相当一部分偏离了英文的本意。

双语对着看比较好

以为泰戈尔的这本诗集适合晚上看，有夜晚与太阳的情书，有花草，有自然万物，有爱情的真谛，有追梦的真理，有人间百态。

[飞鸟集（汉英双语）](#) [下载链接1](#)

书评

[飞鸟集（汉英双语）](#) [下载链接1](#)